

УДК 81

ТЕКСТОВОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПОЗДРАВИТЕЛЬНЫХ ОТКРЫТОК (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

© Д.Р.Низеева

В статье рассматриваются варианты текстового сопровождения поздравительных открыток в немецком языке, анализируются лингвистические особенности поздравительной открытки как основной коммуникативной формы реализации речевого акта поздравления в немецкоязычном дискурсе.

Ключевые слова: речевой акт поздравления, поздравительная открытка, коммуникативная форма, прагматические клише.

Представляя текст поздравления как языковой коррелят речевого акта поздравления, можно утверждать, что поздравительная открытка является основной коммуникативной формой реализации речевого акта поздравления в немецкоязычном дискурсе [1-3]. Данное утверждение возможно благодаря исследованию большого спектра поздравительных текстов, представленных в открытках. Универсальность поздравительной открытки, т.е. возможность ее использования как в обиходном, так и в деловом дискурсе (в меньшей степени) по отношению к людям различных возрастов, социального статуса, профессиональной принадлежности, является ее главной характеристикой.

Эмитент, ориентируясь прежде всего на социальный статус реципиента, выбирает для реализации своей интенции поздравления определенный тип открытки. В этой связи следует отметить, что носители немецкого языка, подчеркивая свое уважение к реципиенту или заинтересованность в его делах, чаще всего используют открытки, сделанные своими руками и украшенные всевозможными дополнительными атрибутами – лентами, наклейками и т.п. Это является отличительной чертой немецкой лингвокультуры, демонстрирующей особое уважение к себе-седнику и праздничному событию в его жизни.

Следует отметить, что носители немецкого языка пользуются также поздравительными открытками, на которых уже имеется определенный поздравительный текст. Зачастую именно данный текст является основополагающим при развертывании речевого акта поздравления в дискурсе.

Компонентами речевого акта поздравления в немецком языке являются разворачивающиеся в дискурсе в линейной последовательности следующие микроречевые акты: обращения, поздравления, пожелания, автономизации, наименование места и даты составления поздравления.

Эмитент использует различные комбинации данных микроречевых актов для выражения интенции поздравления с целью продемонстрировать реципиенту свое особое уважение по тому или иному поводу, произошедшему в его жизни, а также прибегает к использованию в своем речевом произведении дополнительных концептуальных смыслов, выражаемых вариативными микроречевыми актами, такими как сообщение, рассказ и т.п. Дополнительные концептуальные смыслы, реализуемые в речевом акте поздравления, зачастую имеют цель подчеркнуть характер взаимоотношений между коммуникантами и важность события, происходящего или произошедшего в жизни реципиента. Подспорьем этому может служить «типографский» текст, сопровождающий поздравительную открытку.

Как показал анализ практического материала, подавляющая часть текстов поздравительных открыток указывает на равноправный дружественный характер отношений эмитента и реципиента. Например, в следующих текстах:

Oh, la, la

Du wirst ja von Jahr zu Jahr nur jünger.

Ich wünsche dir Gelassenheit, Selbstbewusstsein, Neugier sowie ab und zu ein dickes Fell!

Gewicht: steigend ..., Aktien fallend ... Macht doch nichts, ändert sich ja täglich! Happy Birthday!

Ein toller Typ hat heute Geburtstag! Alles Gute und bleib so wie du bist!

Auch Oldies haben ihren Reiz. Herzlichen Glückwunsch.

Wer stets viel «Holz-Kies-Kohle» hat, der hat das Leben niemals satt. Dazu viel Liebe-Glück-Gesundheit-das wünsche ich für alle Zeit. Alles Gute zum Geburtstag!

Alle guten Dinge sind 3. Als 1. Wunsch an allen Tagen: nie soll Dich eine Krankheit plagen. Der 2. Wunsch ist auch nicht klein: sollst glücklich und zufrieden sein. Als 3. Wunsch auf dieser Welt: niemals

soll fehlen Humor und Geld. Zum Geburtstag alles Gute.

Alles Gute zur Hochzeit. Auf eurem gemeinsamen Weg ins Glück lasst euch von der Liebe leiten!

Die besten Wünsche zur Konfirmation. Der Herr segne und behüte dich.

В приведенных текстах присутствуют элементы разговорной лексики и обращение на «ты» (*Oh, la, la; Happy Birthday, ein dickes Fell, ein toller Typ, «Holz-Kies-Kohle»* как разговорная форма обозначения денег, *wünsche dir, Dich plagen, auf eurem, behüte dich*).

Анализ текстов поздравлений в современном немецком языке свидетельствует о том, что равноправные дружественные взаимоотношения между коммуникантами определяют выбор обиходного стиля коммуникации и большую вариативность структур речевого акта поздравления в дискурсе, например:

Zu Deinem Geburtstag habe ich fleißig gesammelt ...

1000 Wünsche für Dich! Alles Gute, Zufriedenheit, viele Freunde, viel Spaß, alles Liebe, Glück, Gesundheit, Geld, Charme, Liebe ... (текст на обложке открытки)

3. April 03

Lieber Erik,

Ich wünsche dir alles, alles Liebe zum Geburtstag!!! Ach herrje, bist du jetzt aber alt ... 24 ... tsts, du weißt ja, ab 25 rundet man dann gnadenlos auf (hab ich zumindest in Mathe in der Grundschule – oder was später? – gelernt) und da geht's dann in schnellen Schritten auf die 30 zu ☺! Naja, aber bis dahin isses ja noch 'ne Weile, also mach dir 'ne tolle Zeit und bleib fit und gesund!

Ein großes Geburtstagsbussi von mir! Sarah

P.S. Danke für dein immer offenes Ohr in allen Fragen des Lebens! Von Uni bis Männer u. verschlossene Parkgaragen bzw. zu kleine Pizzas in Brüssel ... ☺

P.P.S. Bist übrigens der größte Pizzavertilger aller Zeiten +grins+! (текст автора) [из поздравительной открытки].

Текст, представляющий собственное поздравление эмитента, представляет собой скопление поздравительных клише, представляемых как фиксированная языковая реакция на стандартные ситуации языкового общения [4:15] и используемых в большинстве случаев при поздравлениях: *Alles Gute, Zufriedenheit, viele Freunde, viel Spaß, alles Liebe, Glück, Gesundheit, Geld, Charme, Liebe*. Некоторые наиболее нейтральные поздравительные клише могут быть использованы и при статусных взаимоотношениях между коммуникантами (*Alles Gute, Zufriedenheit, alles Liebe, Glück, Gesundheit*). В представленном же тексте

открытки взаимоотношения между коммуникантами имеют не нейтральный, а подчеркнута дружественный характер, на это указывает использование средств обиходного стиля общения: притяжательного и личного местоимения *Deinem, Dich*, написанных с заглавной буквы, что демонстрирует одновременно большое уважение по отношению к реципиенту, лексической единицы *1000 Wünsche*, многоточий. Данный небольшой текст на обложке открытки, который уже включает в себя наименование повода для поздравления (*Zu Deinem Geburtstag*) и микроречевой акт пожелания (*1000 Wünsche für Dich! Alles Gute, Zufriedenheit, viele Freunde, viel Spaß, alles Liebe, Glück, Gesundheit, Geld, Charme, Liebe*), задает общую тональность последующему «авторскому» тексту поздравления. Собственный текст эмитента может сопровождаться только микроречевым актом автономии, поскольку благодаря наличию микроречевого акта пожелания данный речевой акт поздравления идентифицируется как таковой в его глубинной структуре. Однако подобная стратегия коммуникативного поведения эмитента может свидетельствовать о том, что характер взаимоотношений между эмитентом и реципиентом недостаточно дружественный, либо это может указывать на определенные психологические характеристики эмитента (отсутствие желания или умения выразить свое отношение по поводу счастливого события, происходящего в жизни реципиента). В представленном речевом акте поздравления авторский текст присутствует, причем использованные в нем языковые средства обиходного стиля и характер комбинирования инвариантных и вариативных микроречевых актов свидетельствуют о подчеркнута дружественных взаимоотношениях коммуникантов. На обиходный стиль данного текста поздравления указывает:

– употребление разговорной лексики (*herrje, tsts, grins!*);

– повтор местоимения *alles* и трехкратное употребление восклицательного знака в микроречевом акте пожелания (*Ich wünsche dir alles, alles Liebe zum Geburtstag!!!*);

– использование усеченной формы неопределенного артикля (*'ne Weile, 'ne tolle Zeit*), разговорной конструкции *isses*, использование графических знаков (*☺, P.S., P.P.S.*);

– упоминание моментов в жизни коммуникантов, известных лишь эмитенту и реципиенту и выраженных в микроречевом акте благодарности (*zu kleine Pizzas in Brüssel, der größte Pizzavertilger aller Zeiten*);

– использование личной информации за счет приращения дополнительных концептуальных

смыслов к основным компонентам интенционального смысла (обращение – *Lieber Erik*; пожелание – *Ich wünsche dir alles, alles Liebe zum Geburtstag!!!*; констатация – *Ach herrje, bist du jetzt aber alt ... 24*; сообщение – *tsts, du weißt ja, ab 25 rundet man dann gnadenlos auf (hab ich zumindest in Mathe in der Grundschule – oder was später? – gelernt) und da geht's dann in schnellen Schritten auf die 30 zu ☺! Naja, aber bis dahin isse ja noch `ne Weile*; пожелание – *also mach dir `ne tolle Zeit und bleib fit und gesund! Ein großes Geburtstagsbussi von mir!*; автономия – *Sarah*; благодарность – *P.S. Danke für dein immer offenes Ohr in allen Fragen des Lebens! Von Uni bis Männer u. verschlossene Parkgaragen bzw. zu kleine Pizzas in Brüssel ... ☺*; констатация – *P.P.S. Bist übrigens der größte Pizzavertilger aller Zeiten +grins+!*).

Характеристики обиходного стиля общения можно встретить также в текстах поздравлений, в которых характер взаимоотношений коммуникантов определяется как равноправный дистантный. Приведем следующий пример речевого акта поздравления, осуществленного между коллегами:

Fange nie an aufzuhören.

Höre nie auf anzufangen.

(*Sprichwort*) (текст на обложке открытки)

Lieber Stefan,

heute ist Dein Tag, und sogar noch ein ganz besonderer dieser Sorte! Ganz herzlichen Glückwunsch und alles Gute, Gesundheit, Erfolg und jederzeit interessante Gesprächspartner um Dich herum im neuen Lebensjahr!

Herzlichst,

Manfred Droper (текст автора) [из поздравительной открытки].

Текст, представленный на обложке открытки, являет собой пословицу, использование которой может указывать на более высокий стиль общения. Однако присутствующие в ней глаголы в повелительном наклонении: *fange an, höre auf* указывают на «ты» – обращение, т.е. на равноправный характер взаимоотношений коммуникантов. В самом авторском тексте поздравления выделяются языковые средства, указывающие на обиходный стиль коммуникации:

– экспликация имени реципиента без указания на его статус (*Lieber Stefan*);

– использование лексики обиходного стиля (*Dein*);

– использование прагматического клише (*Ganz herzlichen Glückwunsch und alles Gute, Gesundheit, Erfolg*).

Поздравительная открытка может быть также использована в тех случаях, когда взаимоотношения эмитента и реципиента определяются их

социальными ролями, например в следующем тексте:

Fröhliche Weihnachten. Freude, Glück und Zufriedenheit, vor allem aber auch Gesundheit und alles Gute für 2008.

Förderkreis Mundarttage Bockenheim e.V.

Kurt Janson Torsten Schuler

1. Vorsitzender Geschäftsführer

Данная поздравительная открытка имеет готовый текст, который демонстрирует раскрытие всех инвариантных составляющих речевого акта поздравления. Эмитент – представители управленческого состава фирмы – должен только поставить свою подпись в соответствующей строке. Ролевые взаимоотношения коммуникантов предопределяют использование в тексте поздравления языковых средств официально-делового стиля общения. Текст, размещенный в данной открытке, содержит следующие характеристики официально-делового стиля общения:

– использование прагматического клише: *Fröhliche Weihnachten. Freude, Glück und Zufriedenheit, vor allem aber auch Gesundheit und alles Gute für 2008*;

– реализация речевого акта поздравления согласно типовой структуре текста поздравления: пожелание – *Fröhliche Weihnachten. Freude, Glück und Zufriedenheit, vor allem aber auch Gesundheit und alles Gute für 2008*; автономия – *Förderkreis Mundarttage Bockenheim e.V., Kurt Janson 1. Vorsitzender, Torsten Schuler Geschäftsführer*; адресат выражен в речевом акте имплицитно – информация о реципиенте представлена в адресном поле открытки.

Таким образом, в тексте поздравительной открытки, как готовом, так и авторском, в условиях статусных взаимоотношений коммуникантов преобладает использование прагматических клише, таких как *die besten Wünsche und alles Gute zum Geburtstag, zum Geburtstag viel Glück, zum Geburtstag herzlichen Glückwunsch, zum Geburtstag viele gute Wünsche* (ко дню рождения), *zur kleinen Tochter alles Gute, herzlichen Glückwunsch zum Baby, die besten Glückwünsche zum freudigen Ereignis* (к рождению ребенка), *frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr, frohes Fest, frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr, fröhliche Weihnachten und ein gesundes neues Jahr, gesegnete Weihnachten, ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute zum neuen Jahr* (к Рождеству и Новому году), *alles Gute zur Hochzeit, zur Hochzeit herzliche Glückwünsche, dem Brautpaar zur Vermählung alles Gute und herzliche Glückwünsche* (к свадьбе), *zur Konfirmation herzliche Glückwünsche, Du bist mein Gott, dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn. Beste Wünsche zur Konfirmation* (ко дню Конфирмации).

В этой связи следует отметить, что поздравительная открытка чаще всего используется в рамках обиходного стиля общения (67% от исследованных примеров, характеризующих контактное общение).

Суммируя изложенное, мы можем выделить основные характеристики текста «поздравительная открытка» как основной коммуникативной формы реализации речевого акта поздравления в современном немецком языке:

– краткость изложения текста в подавляющем большинстве случаев;

– соответствие структуры текста инвариантной структуре текста поздравления в условиях официально-деловой коммуникации и приращение дополнительных концептуальных смыслов в структуре текста поздравления в условиях обиходного стиля коммуникации;

– высокая частотность использования прагматических клише.

1. Краузе В.-Д. Пропозициональные и акциональные структурные признаки речевого жанра «поздравление» // Potsdamer Forschungen. Hrsg. von Ludwig Wilske. – Potsdam, 1986. – Reihe A. – Heft 80. – S. 56 – 59.
2. Маринин Ю.Н. Речеконтекст «поздравления» (на материале текста поздравительной открытки): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1996. – 24 с.
3. Сергеева О.В. Что репрезентируют праздничные открытки? // Человек. – 2006. – № 1. – С. 125 – 129.
4. Ратмайр Р. Функциональные и культурно-составительные аспекты прагматических клише (на материале русского и немецкого языков) // Вопросы языкознания. – 1997. – № 1. – С. 15 – 22

TEXT SUPPORT OF GREETING CARDS (BASED ON THE GERMAN LANGUAGE)

D.R.Nizeeva

The article discusses options for text support of greeting cards in the German language, analyzes the linguistic features of greeting cards as a primary communicative form of the speech act of congratulation in German discourse.

Key words: speech act of congratulation, greeting card, communicative form, pragmatic cliché.

1. Krauze V.-D. Propozicional'nye i akcional'nye strukturnye priznaki rechevogo zhanra «pozdravlenie» // Potsdamer Forschungen. Hrsg. von Ludwig Wilske. – Potsdam, 1986. – Reihe A. – Heft 80. – S. 56 – 59. (In Russian)
2. Marinin Yu.N. Rechekompleks «pozdravleniya» (na materiale teksta pozdravitel'noj otкрыtki): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Volgograd, 1996. – 24 s. (In Russian)
3. Sergeeva O.V. Chto reprezentiruyut prazdnichnye otкрыtki? // Chelovek. – 2006. – № 1. – S. 125 – 29. (In Russian)
4. Ratmajr R. Funkcional'nye i kul'turno-sopostavitel'nye aspekty pragmaticheskix klishe (na materiale russkogo i nemeckogo yazykov) // Voprosy yazykoznaniya. – 1997. – № 1. – S. 15 – 22. (In Russian)

Низеева Дания Рузалиновна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков в профессиональной коммуникации Казанского национального исследовательского технологического университета.

420015, Казань, ул. Карла Маркса, 68.
E-mail: daniya_nizeeva@mail.ru

Nizeeva Daniya Ruzalinovna – PhD, senior lecturer, Department of Foreign languages in Professional Communication, Kazan National Research Technological University.

68 Karl Marx Str., Kazan, 420015, Republic of Tatarstan
E-mail: daniya_nizeeva@mail.ru

Поступила в редакцию 09.12.2013